

Салимова Д.А.

д.ф.н. проф., зав. кафедрой русского и контрастивного языкознания
Елабужского института ФГАОУВО «Казанский федеральный
университет» Россия, г. Казань, daniya.salimova@mail.ru

**ПОЧЕМУ БИЛИНГВИЗМ В ТАТАРСТАНЕ СЕГОДНЯ
РЕАЛЕН ТОЛЬКО В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ?**

Аннотация: В статье излагается собственное видения автора известной проблемы двуязычия в Республике Татарстан. Делается попытка объяснить причины трудностей достижения двуязычия на практике, подчеркивается роль системы образования. Предлагается более упрощенная, но усиленная лингвокультурологическим подходом, система ведения занятий по татарскому языку.

Ключевые слова: Республика Татарстан, образование, билингвизм, родной язык, татарский язык, национальный компонент, русский как иностранный

Salimova D.A.

Doctor of Philology, professor, head of Department of Russian Language and
Contrastive Linguistics in Yelabuga Institute of Kazan (Volga region) Federal University,
Russia Yelabuga

**WHY IS BILINGVISM IN TATARSTANE TODAY REAL ONLY IN SYSTEM
OF EDUCATION?**

Abstract: In the article the own is expounded visions of author of the known problem of bilingualism in Republic Tatarstan. An attempt to explain reasons of difficulties of achievement of bilingualism in practice is done, the role of the system of education is underlined. The more simplified is offered, but increased lingvokul'turologicheskim approach, system of conduct of employments on the Tatar language.

Keywords: Republic Tatarstan, education, bilingualism, the mother tongue, Tatar language, national component, Russian as foreign

В одной из наших работ (монография «Двуязычие и перевод») мы подчеркнули: «Проблемы двуязычия и перевода настолько актуальны в наши дни, особенно в условиях мультикультурного общества, что доказывать и объяснять это «просто совестно», авторы»[1, с.3]. Наша многонациональная Республика Татарстан, которую по праву называют «спортивной», «туристической», «танцевальной» жемчужиной России (недавно благодаря новым музыкальным программам ОРТ и Россия-1, например, «Голос» и т.д., республика заявила о себе и как о поющей), является одним из субъектов России, где равноправно функционируют 2 государственных языка – русский и татарский. Республика есть относительно благополучный в экономическом плане регион, имеются огромные успехи в системе образования и науки; самое главное – в отличие от многих республик и областей России, Татарстан сохранил и село, которое и продолжает оставаться кузницей национальных кадров. Культура межнационального общения здесь складывалась и формировалась веками, и Республика Татарстан как полиэтническая республика представляет собой особый интерес и в социально-нравственном, и в научно-лингвистическом планах. Тем не менее, по-новому зазвучали вопросы, приобрели новые контуры языковые проблемы со второй половины 80-х годов XX века, приобретаю особую функциональную значимость. Принятие Декларации о государственном суверенитете в августе 1990-го года, Закона «О языках народов Республики Татарстан» в июле 1992-го года, принятие позже ряда государственных программ – все это говорит о серьезной языковой политике, проводимой на государственном уровне. Эти законы содействуют расширению сфер использования языков и тем самым оказывают целенаправленное воздействие на языковую ситуацию. Тем не менее, нельзя не отметить, что сегодняшнее положение

двуязычия в республике характеризуется нарушением баланса общественных функций контактирующих языков при юридически равном статусе. Иначе говоря, поэтапное ограничение сфер использования татарского языка способствовало снижению объема выполняемой им функции как средства коммуникации, что привело к уменьшению числа носителей языка. Если рассматривать феномен двуязычия в нашем регионе через призму психологического анализа, то можно предположить, что для Татарстана характерна доминантная модель взаимодействия в рамках татарско-русского двуязычия.

Многим жителям республики кажется, что достаточно и татарско-русского двуязычия, практически все татары владеют русским языком, при общении проблем не возникает, зачем же тогда, напрашивается вывод, русские должны изучать татарский язык. Уровень владения татарским языком у абсолютного большинства русских, несмотря на 10-11 лет обучения языку в школах (да и начиная с детского сада) крайне низок. Да и сами татары часто не знают своего родного языка, зачем русскому учить этот татарский – именно такое мнение у большинства русского населения республики.

Последние годы показывают, что число детей, обучающихся на татарском языке, уменьшается. В то же время вызывает тревогу ограниченность возможностей обучения на родном татарском языке детей-татар в регионах Российской Федерации. Как бы сильно ни работала система образования республики именно в плане реализации Закона о языках, сегодня говорить о реальном двуязычии практически невозможно. На наш взгляд, на то есть ряд причин, существенных и весомых в данном ракурсе. И не «знаменитая русская лень» (мол, русские не желают изучать татарский язык, о чем писали «смелые» татарские газеты в 90-е годы), и не «разрыв в цепи поколений говорящих на татарском языке», и не «усилившаяся рука московской власти» и т.д. (все цитаты из различных республиканских и региональных газет) занимают ведущие позиции в ряду таких причин.

Самой основной причиной, на наш взгляд, явилось введение в России Единых государственных экзаменов для выпускников школ. Вот так сошлись интересы и истинных русских национальных школ в России, сетующих на то, что введение ЕГЭ привело к снижению интереса к русскому языку и литературе у ребят, и для национальных школ, для которых русский язык является неродным. Так, введение ЕГЭ на русском языке исключительно для всех регионов и республик России, с несомненными позитивными тенденциями и факторами в образовании, сыграло и негативную роль именно в плане реального полноценного функционирования языков. Это при всем том, что в Татарстане на законодательном уровне особых проблем с реализацией обоих государственных языков не наблюдается.

Двуязычие в Татарстане можно с некоторой оговоркой отнести к явлениям на федеральном уровне, и оно фиксируется во всех сферах жизнедеятельности: образовании, транспорте, торгово-экономической, средств массовой информации и др. Основная нагрузка легла на плечи представителей системы образования и науки (детские сады, школы, вузы, научные институты). Большинство названий фирм, предприятий, магазинов, товаров, услуг, правовых документов, указателей и др. доводятся до потребителя на двух языках одновременно. В Казани на любом виде транспорта объявления звучат на обоих языках. Вместе с тем, следует признать, что прописанное в законе требование об использовании обоих государственных языков в равных объемах в самых разных сферах коммуникации, прежде всего в системе государственного управления, при оформлении внешней и внутренней визуальной символики и т.д. нередко выполняется лишь формально. В невыгодном положении оказывается прежде всего татарский язык. Так, например, законы изначально создаются на русском языке, затем переводятся на татарский язык; в городских вывесках, к сожалению, можно наблюдать многочисленные ошибки (тукталышы Кул Гали). Всё это указывает на отсутствие чёткого механизма контроля полного и должного исполнения

закона о государственных языках РТ со стороны государства.

Вторая причина, точнее, проблема, связанная с отсутствием реального функционирования двуязычия в РТ, заключается еще в том, что до сих пор не созданы условия для осознания необходимости знания татарского, он крайне слабо применяется в общественных сферах жизни. То, что мы часто называем в числе причин недостаточно подготовленную научно-теоретическую базу, уровень методической оснащенности, не полностью отвечающей современным инновационным условиям, нам кажется, это стремление «перевести стрелку». В республике создана прекрасная база – и методическая, и техническая, и инструментальная – для тех, кто хочет изучить татарский язык. Это республиканские программы, семинары, международные конференции по дву- и многоязычию, диссертационные исследования по татарскому языку, по педагогике и психологии, телепередачи для детей, для взрослых, например по переводу, это наша университетская программа онлайн «Ана теле». Это разные образовательные и культурно-развлекательные программы-конкурсы «Татарча сойлэшэбэз», «Тукай атналыгы», «Татар моны», «Татар егете», «Нечкэбил» и так далее. На все это тратятся огромные деньги из республиканского бюджета и средства спонсоров. Конечно, эти мероприятия способствуют поддержанию интереса к изучению татарского языка. Например, я знаю, что татарский язык через интернет изучает русская девушка Настя из Чехии, знаю, чтобы принять участие в конкурсе «Себер чибэре» девушка-татарка, в семье которой никогда на татарском не говорили, упорно стала изучать татарский язык.

Создан интерактивный интернет-учебник по татарскому языку «Татар теле Онлайн», созданы видео-уроки по татарскому языку [2]

Но нельзя не признать тот фактор, что все это дает крайне малопродуктивные результаты. Так как самой основной причиной-препятствием в реализации Закона о языках народов РТ является отсутствие высокой мотивации в изучении языка. Нельзя снимать ответственности в первую очередь с тех специалистов, кто заявляет о себе как о теоретике или методисте в этой области. Далеко не все издания и труды, освещающие проблемы социолингвистики или просто проблемы татарского языка, выдерживают такие требования. Отсутствие мотивации же можно «перебить» появлением желания изучить татарский язык, «потому что это интересно, полезно, потому что через язык я лучше познаю этот народ», потому что мне это надо самому.

Наше государство не создало механизмов для преодоления ситуации, в том числе законодательных, и оставило нас в подвешенном состоянии. Татарский и русский языки имеют одинаковый статус. На деле наблюдается настоящее превалирование русского языка как языка межнационального общения над татарским. Если представить ситуацию: это заседания Государственного совета, Верховного суда, различных конференций и официальных встреч, на них в основном говорят на русском, кто-то выступает на татарском и требует ответа на свои вопросы на русском языке. Юридически он прав, но ведь это противоречит морально-этическим нормам. Далеко не все присутствующие владеют татарским языком, и ставить их в неудобное положение (всем же известно, любой выступающий и любой специалист в республике знает русский язык, а значит его такая позиция – это или политический жест, или своеобразный протест) неоправданно. Поэтому выход здесь очень непрост: единственное, что можно рекомендовать как основной путь сохранения татарского языка, – это работа в семье, в учреждениях системы образования. Предложить же особую систему стимулирования знания татарского языка для всех специалистов (как это принято в ряде государств) в виде дополнительной надбавки к зарплате – путь небезболезненный, ибо в этом случае лучшие русскоязычные специалисты (русские, да и татары) могут почувствовать себя ущемленными в правах.

В то же время представим другую ситуацию: бабушка-татарка, всю жизнь проработавшая на селе в колхозе дояркой (это реальный случай из жизни нашей

знакомой, о чем я уже писала в республиканской газете), заболела и поехала в город показаться врачу. Русский терапевт, принимавший ее, так и не смог разговорить больную, потому что она очень плохо говорила по-русски и объяснить свои проблемы так и не смогла. Первое предложение ее было «Я пришла к тебе, сынок, из села, сорок километров» (в татарском языке глаголы «пришла» - «приехала» не различаются), а русский терапевт сразу начал со слов «Как же вы, бабушка в таком возрасте пешком ходите на такие далекие расстояния? Вам надо себя беречь» и совершенно сбил с толку эбине. Приехав к себе в деревню обратно, эби всем рассказывала: «Больше я никуда не поеду, не буду позориться, умру прямо здесь, нежели бегать по урыс врачам». Жалко бабушку, жаль нашу систему, жаль наш не совсем реальный билингвизм! Но ведь есть и другая правда! Специалистов-врачей обвинять тоже не приходится, сейчас такое сложное время: сокращаются штаты, один работает за двоих, бумажная волокита и отчетность – тройная, и как при этих условиях еще неродным языком заниматься!

Итак, самый надежный и толерантный путь в движении к истинному двуязычию – это вести целенаправленную и последовательную работу, выполнять систему мероприятий, нацеленных на то, чтобы вызвать интерес к татарскому языку, воспитать любовь и бережное отношение к нему, одним словом, добиться того, чтобы личность осознанно и сама (без принуждения) пришла к убеждению в том, что знать оба языка в РТ – это не только интересно и полезно, но и просто необходимо. Приходится еще раз констатировать очевидную истину: чтобы выучить язык, человек должен поставить себе такую цель и идти к этой цели последовательно. Пресловутый «человеческий фактор» (все зависит от личности учителя, личности обучаемого) и здесь определяется главным.

Лингвокультурологический подход, обращенность к знаковым татарским символам, должны стать первыми помощниками. Говоря по-другому и несколько упрощенно, учитель-методист должен стремиться вызвать интерес и любовь к татарскому языку через образ Соембикэ, Тукая и Яруллина; Сабантуй, Шүрэле, ставший символом татарского стола чэкчэк, бэлеш, өчпочмаки, прекрасную татарскую народную музыку, через этнодеревни и др. – через все то, что нам всем нравится и нас объединяет. Имена известных всему миру татарских актеров, спортсменов, ученых – вот что может способствовать усвоению татарского языка! Обучающийся как бы включается, влюбляется в татарский мир, духовную и этнокультуру, поэтому уроки татарского языка станут совершенно не в тягость.

Несомненно лучший способ приблизиться к освоению второго языка – погрузиться в языковую среду, это общение с носителями языка. Языковые туры в другие страны, стажировки, в условиях республики «татарские» дни в школах, апрельская акция «Мин татарча сөйләшәм» – это самые эффективные пути освоения второго языка.

Если же нет возможности окунуться в другую языковую среду, то остается возможность симитировать, сыграть в нее. Например, чтобы приобрести навык говорения, надо ежедневно читать вслух и пересказывать вслух тексты (сначала небольшие, затем увеличить объем текстов). Так вырабатываются навыки артикуляции звуков, осваивается интонация-просодия другого языка. Чтение вслух помогает также закрепить выученные слова и выражения: их звучание, зрительный облик и значение увязываются в языковом сознании в единое целое. Весьма полезным является чтение вслух одного и того же текста, прочтенное несколькими дикторами. Например, нам известен случай (15 лет тому назад), когда татарский школьник выучил немецкий язык благодаря исключительно магнитофонным записям в исполнении диктора-женщины; когда же ему удалось побывать в Германии и послушать речь таких же школьников, как он, и речь мужчин, он в первые дни ничего не понимал. Ему пришлось заново осваивать навыки немецкой речи в исполнении других дикторов. Кроме чтения про себя или вслух простых текстов, задачу можно усложнить мини-выступлениями на

публике на разные темы. Так, сначала без зрителей, затем и при них постепенно вырабатываются навыки говорения на другом языке.

В сегодняшних условиях освоение второго языка, даже при отсутствии возможности общаться с носителями, дело очень простое: радио, телевидение, аудио- и видеоуроки, Интернет, электронные словари-справочники, интернет-издания и т.д. – все это позволяет изучение любого из известных языков считать вполне реальным. Наш Казанский федеральный институт выступил с новыми инициативами в обучении татарскому языку: это, что мы уже отметили, и Онлайн программы, это курсы татарского языка для пожилых граждан, это и регулярные телевизионные передачи, где идет обучению одновременно татарскому и английскому языкам. Так же мы работаем со студентами-иностранцами на занятиях по русскому языку; комбинация различных методов обучения: ролевые игры, работа в паре (иногда учителем становилась ученица и объясняла доступно простой материал, только что ею усвоенный), короткие презентации и мини-доклады ученицы, разнообразие игровых форм и, конечно, использование новейших дигитальных технологий обучения, программы с компьютерными приложениями, экспериментальные обучающие платформы, онлайн-обучение и полное погружение в новую языковую стихию, вечерние домашние занятия. Кроме аудиторных занятий, применялись общение в контакте.ру, смс, скайп-общение [3, с.300].

Вспомним, в 70-е годы много молодых людей выучили английский язык через рок-музыку, то есть повторять за диктором или актером слова, отрывки фраз, куплеты, целые тексты очень полезно. Главное при этом – возможность слушать разные голоса, разный темп речи. Эффективными являются лингафонные курсы со звуковым ключом: верный вариант, произнесенный после паузы и т.д. А сегодня одним из нововведений может послужить урок с помощью скайпа. Всё происходит примерно так же, как и в обычной школе и в работе обычных курсов по изучению неродного языка. Учитель и ученик сидят/стоят друг против друга, только между ними компьютерные мониторы. Они всё видят и слышат, картинку можно увеличить, при необходимости изменить направление веб-камеры. Также используется очень полезная функция скайпа, с помощью которой можно видеть экран учителя или показать свой. Эта функция используется на уроках «сочинение» и «ситуативные темы». Именно такой прием, наряду с другими, нами лично используется при обучении иностранных граждан русскому языку. Украсить или еще более эффективным сделать можно такие уроки-беседы под музыку, при разучивании простых песен на том или ином языке.

В Европе при изучении второго и третьего языка активно внедряется высокоэффективная система «Тандем»: это живое, чаще всего – Онлайн (через скайп) общение двух людей, носителей двух разных языков, каждый из которых заинтересован в совершенствовании языка своего собеседника. В наше время, сжатое и динамичное, когда каждый проведенный нами час должен идти целенаправленно на достижение результата, несомненно, такой вид работы является самым удачным.

Заметим, что технологии РКИ (русский как иностранный), европейские инновационные инструменты способны содействовать разработать самые разнообразные и интересные программы-методики по обучению татарскому языку, особенно в школьном, даже в дошкольном возрасте. В частности, необходимо исследовать не только особенности мышления и реакции детей-билингвов, но и уровень сбалансированности двух языков в их сознании и воздействие этого фактора на специфику мировосприятия, самопрезентации и самоидентификации билингвов, а также их интеграционный потенциал в глобальном и мобильном поликультурном сообществе.

Заставлять русских ребят писать на татарском диктанты, делать самые различные виды грамматического разбора, склонять по падежам существительные и так далее – кроме протеста в душе русскоязычного школьника, ничего не дает. Может,

как раз ограничиться программами, аналогичными РКИ, готовить детей-татар исключительно к устному общению и элементарным ситуациям коммуникации.

Возвращаясь к вопросу-названию данной статьи, подчеркнем, в Татарстане истинный амбилингизм имеет место, правда, в основном среди татар, в совершенстве владеющих и своим родным, и русским языками. Будучи председателем государственной аттестационной комиссии в Челнинском пединституте, мне приходилось принимать экзамен по татарскому языку у русских девушек, получающих диплом учителя татарского языка. Истинные амбилингвы, таким образом, есть и среди татар, и среди русских. К чести наших руководителей заметим, приятно слушать речь наших первых лиц (Фарита Мухаметшина, Римму Ратникову, в условиях нашего вуза – И.Р. Гафурова, нашего директора Е.Е. Мерзон и других, безупречно чисто говорящих как на русском, так и на татарском языках. Было бы еще приятнее и в практическом плане эффективнее (вот он личный пример!) видеть и слушать выступления на татарском и наших руководителей русской национальности. Справедливости ради, отметим, что это скорее всего остается почти нереальным пожеланием.

Список литературы:

1. Интерактивный интернет-учебник по татарскому языку «Татар теле Онлайн»/ <http://cyberleninka.ru/article/n/interaktivnyy-internet-uchebnik-po-tatarskomu-yazyku-tatar-tele-onlayn>.
2. Салимова Д.А., Тимерханов А.А.. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования. Монография. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 280 с.
3. Салимова Д.А. Взгляд русиста-татарки и ученицы-американки на отдельные трудности при обучении русскому языку как иностранному/ В сборнике: Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение/ Материалы III Международной научно-практической конференции. Под общей редакцией Р.Р. Замалетдинова; ответственные редакторы: Т.Г. Бочина, А.Ш. Юсупова; Редакционная коллегия: Р.Р. Залялова, Е.И. Колосова, Г.А. Набиуллина, И.А. Садыкова, Т.В. Уханова. 2014. - С. 297-301.
4. Шаяхметова Л.Х. Татарский язык для начинающих: интенсивный курс/ <http://www.tatknigafund.ru/books/2456/read?locale=ru>

УДК 004(075)

Сансызбаева А.Г.

главный специалист отдела методического обеспечения инновационного развития АО «Национальный центр повышения квалификации «Өрлеу» институт повышения квалификации педагогических работников по Жамбылской области, г. Тараз, Казахстан

E-mail: sansyzbayeva.a@orleu-edu.kz

НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ: СОЦИАЛЬНЫЕ СЕРВИСЫ В ОБРАЗОВАНИИ

Аннотация: Статья посвящена возможностям применения сетевых социальных сервисов в обучении. Обсуждается содержание понятия «сетевые социальные сервисы», указываются основные виды сервисов. Представляется система их образовательных функций.

Ключевые слова: Социальные сетевые сервисы, WEB 2.0, сервис Google, сервис LearningApps.org, онлайн-карты памяти Mindomo, сервис Animoto, сервис Prezi.

Sansyzbayeva A.